

# Ohne Gewalt leben – Sie haben ein Recht darauf!

Informationen für Opfer  
häuslicher Gewalt

Information for victims  
of domestic violence

Ev içi şiddete maruz  
kalan kurbanlar için bilgi

Информация для  
жертв домашнего  
насилия

Informacja dla ofiar  
przemocy domowej

Informacije za žrtve  
nasilja kod kuće

Informacije za žrtve  
nasilja kod kuće

Agahdarî ji bo kese ku  
di malde zulmê dibînîn

معلومات لضحايا  
العنف داخل الأسرة

**Wer schlägt  
muss gehen!**

Schutz für Opfer häuslicher Gewalt

## Jeder Mensch hat ein Recht auf ein gewaltfreies Leben.

*„Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich.“*

Grundgesetz Artikel 2, Absatz 2



Das heißt:

- das Recht dazu, Nein zu sagen – auch in einer Partnerschaft,
- das Recht, von einem Partner mit Respekt behandelt und ernst genommen zu werden,
- das Recht, sich von einem Partner zu trennen.

## Sind Sie von Gewalt durch einen Lebenspartner betroffen?

Ihr Lebenspartner

- beleidigt Sie und macht Sie bei Freundinnen und Freunden oder Familienmitgliedern schlecht?
- hindert Sie, Ihre Familie oder Freundinnen und Freunde zu treffen?
- hält Sie davon ab, das Haus zu verlassen?
- kontrolliert Ihre Finanzen?
- wird plötzlich wütend und rastet aus?
- beschädigt Ihre Sachen?
- droht damit, Sie, Ihre Kinder, Verwandte, Freundinnen und Freunde, Ihre Haustiere oder sich selbst zu verletzen?

- schlägt, stößt, schubst, beißt Sie?
- zwingt Sie zum Sex?
- akzeptiert nicht, dass Sie sich getrennt haben oder trennen wollen und verfolgt, belästigt oder terrorisiert Sie?

### Das müssen Sie nicht hinnehmen!

Suchen Sie die Schuld nicht bei sich selbst: Es gibt keine Rechtfertigung, Frauen oder Kinder zu bedrohen oder zu schlagen. Die Verantwortung trägt der Gewalttäter, nicht Sie.

## Nutzen Sie Ihr Recht auf eine zivilrechtliche Schutzanordnung.

### Das Gewaltschutzgesetz stärkt Ihre Rechte gegen Ihren gewalttätigen Partner.

- Auf Ihren Antrag hin kann das Gericht den Gewalttäter für in der Regel **sechs Monate** aus der gemeinsamen Wohnung weisen, auch wenn er der Mieter oder Eigentümer ist.
- Das Gesetz schützt Sie auch außerhalb des häuslichen Bereichs vor Nachstellungen und Belästigungen. Das Gericht kann Anordnungen erlassen, die dem Täter verbieten, sich Ihnen gegen Ihren Willen zu nähern, Sie anzurufen, Kontakt zu Ihnen aufzunehmen usw.



## Was können Sie im Notfall tun?

- Wenn Ihr Partner gewalttätig wird, rufen Sie die Polizei: **110** – Die Polizei muss Sie schützen und kann dazu den Täter für maximal 14 Tage aus der Wohnung weisen (Platzverweis).
- Fühlen Sie sich in Ihrer Wohnung nicht sicher und haben Sie Angst oder brauchen Sie intensive Unterstützung, wenden Sie sich an ein Frauenhaus. Sie und Ihre Kinder finden dort Begleitung und Schutz.
- Lassen Sie Ihre Verletzungen immer von einer Ärztin oder einem Arzt dokumentieren.
- Suchen Sie schon bei einer Gewaltandrohung, spätestens aber nach einer Gewalthandlung alle wichtigen Dokumente zusammen, besorgen Sie sich Bargeld und heben Sie alles – zur Vorbereitung einer eventuell notwendigen Flucht – an einem sicheren Ort auf.

## Wo bekommen Sie Unterstützung?

Warten Sie nicht, bis Sie schwere Verletzungen erlitten haben, Gewalt steigert sich. Suchen Sie sich rechtzeitig Hilfe und Unterstützung bei:

- **Frauenhäusern, Beratungsstellen, Notrufen\***
- **Freundinnen und Freunden, Verwandten, Nachbarinnen und Nachbarn**
- **einer Anwältin/einem Anwalt oder einer Rechtsberatungsstelle**
- **den Opferhilfebüros in Ihrer Nähe.**

## Was können Sie tun, wenn eine Freundin, Nachbarin oder Verwandte betroffen ist?

### Sehen Sie nicht weg!

Bieten Sie ihr Unterstützung an. Haben Sie Geduld. Bedenken Sie dabei: Es ist nicht leicht, über Misshandlung zu sprechen. Stellen Sie sich vor, was für Sie selbst in einer vergleichbaren Lage gut wäre.

\* Die Telefonnummern finden Sie in der örtlichen Tageszeitung (meist bei den Notfalltelefonnummern) oder im Telefonbuch (vielfach auch unter „Frauen helfen Frauen“).

## The batterer must go!

Safety for victims of domestic violence

### Everyone has a right to a life free of violence

*“Every person has the right to life and physical sanctity. The freedom of the individual is inviolable.”*

German Constitution Article 2,  
Paragraph 2



That means:

- The right to say “no” – including in a partnership
- The right to be treated with respect and to be taken seriously by a partner
- The right to separate from a partner

### Are you affected by violent behaviour by your partner?

Does your partner

- put you down in front of friends or family members?
- prevent you from seeing your friends and relatives?
- stop you from leaving your home?
- keep control over your finances or withhold money from you?
- suddenly get furious, losing his temper?
- destroy your belongings?
- utter threats to hurt you, your children, relatives, friends, and pets, or does he threaten to hurt himself?
- batter, push, punch, bite you?

- use force or coercion to obtain sex or perform sexual acts?
- not accept that you have separated from him, or intend to go; follow, harass or terrorise you?

### You don't have to put up with it!

You are not to blame for this violence. There is absolutely no justification to threaten or beat women or children. He is the person responsible for his abusive behaviour, not you.

### Make use of your right to get a civil protection order

**The Domestic Violence Protection Law boosts your right to protect yourself from abuse from an intimate partner.**

- If you submit a petition for court protection, the court can issue a Temporary Restraining Order, as a rule for **six months**, and can mandate that the perpetrator vacate a shared residence even when he is the tenant or owner.
- The Domestic Violence Law also protects you from further abuse and harassment of any type outside your domicile. A court can forbid the abuser from contacting or phoning you against your will etc.



## What can you do in a case of an emergency?

- If your partner becomes violent, don't hesitate to call the police right away: dial **110**. The police has a legal obligation to protect you. They can order the abuser to leave the residence. This police ban applies for up to 14 days.
- If you feel unsafe in your home, are scared or need intensive support, contact a woman's refuge. You and your children will find assistance and shelter there.
- Always go and see a doctor to get a medical certificate of your injuries as evidence.
- In case of abusive threatening, but especially in case of an act of violence, you should keep all important personal documents and some cash in a safe place – this can help you to get away quickly in an emergency.

## Where do you get support?

Don't wait until you suffer from serious injuries. Violence increases in both frequency and severity (cycle of violence). Seek help and support early on at:

- **at women's refuges, crisis intervention centres, telephone hotlines\***
- **from friends, relatives, and neighbours**
- **from lawyers, at legal advice centres, or counselling services**
- **victim support offices in your area.**

## What can you do when a friend, a neighbour, or a relative is affected?

### Don't look the other way!

Offer your support and help. Be patient. Consider that it is not easy to talk about violence or abusive situations. Imagine what would be helpful for you if you were in the same situation.

\* You'll find appropriate telephone numbers in the local newspapers (in the emergency numbers section) or in the first pages of the telephone directory (often listed under "women help women").

## Dayak atan kişi gitmeli!

Koca Dayığı Mağdurları için Koruma

### Her insanın şiddetsiz bir Yaşam Hakkı vardır.

*«Herkesin Yaşam Hakkı ve Bedeni Dokunulmazlık Hakkı vardır. Kişinin özgürlüğüne dokunulamaz.»*  
Anayasanın 2. Maddesinin 2. Paragrafı



Bu şu demek:

- Evlilikte dahi «Hayır» diyebilme hakkı.
- Eş tarafından saygı görme ve ciddiye alınma hakkı.
- Eşten ayrılma hakkı.

### Eşiniz Size karşı şiddet kullanıyormu?

Eşiniz

- Sizi, arkadaşlarınızın, dost ve akrabalarınızın yanında kötüleyip, size hakaret ediyormu?
- Sizin, arkadaşlarınızla, dostlarınızla ve ailenizle buluşmanıza izin vermiyormu?
- Sizin, evi terketmenize engelmi oluyor?
- Sizin, para durumunuzu kontrolmü ediyor?
- Aniden öfkelenip, kendinimi kaybediyor?
- Sizin eşyalarınıza zararını veriyor?
- Sizi, çocuklarınızı, akrabalarınızı, arkadaşlarınızı, ev hayvanlarınızı ve dahi hatta kendi kendini yaralamakla tehdit ediyor?
- Sizi dövüyormu, itip kakıyormu, ısıriyormu?
- Sizi cinsel ilişkiye zorluyormu?

- Sizin ayrılmanızı veya ayrılmak istemenizi kabullenemeyip, Sizi takipmi ediyor? Sizi rahatsız edip, Size askıntımı oluyor? Sizi korkutuyormu?

### Bunlara katlanmak zorunda değilsiniz!

Suçtu kendinizde aramayın! Kadınları veya çocukları tehdit etmenin veya onları dövmenin savunulacak hiçbir tarafı yoktur. Hesap verecek olan şiddet uygulayandır, Siz değil.

### Medeni Kanunun Size tanıdığı Korunma Hakkınızı kullanın.

**Yeni Şiddeti Önleme Yasası, Sizin haklarınızı, Size karşı şiddet kullanan eşinize karşı kuvvetlendirmektedir.**

- Başvurmanız halinde, mahkeme şiddet kullanan kişiyi, bu kişi kirada oturuyor yada mal sahibi dahi olsada, yasa gereği **altı ay** süreyle birlikte oturulan evden uzaklaştırabilir.
- Yasa, Sizi evin dışında uğrayabileceğiniz taciz ve sarkıntılık kararda koruma altına almaktadır. Mahkeme vereceği kararla, şiddet kullanan kişinin, Sizin arzunuz dışında Size yaklaşmasını, Size Telefon etmesini ve sizinle temas kurmasını yasaklayabilir.



## Acil durumda ne yapabilirsiniz?

- Eğer eşiniz şiddete başvurursa Polisi arayınız: **110** – Polis Sizi korumak zorundadır ve gerekirse şiddet kullanan kişiyi 14 gün süreyle evden uzaklaştırabilir (Evden Uzaklaştırma).
- Kendinizi evinizde güvende hissetmiyorsanız ve korkuyorsanız veya daha yoğun bir yardım ve desteğe ihtiyaç duyuyorsanız, bir Kadın Evine (Frauenhaus) başvurunuz. Siz ve çocuklarınız orada yalnız olmayacaksınız ve himaye altında olacaksınız.
- Yara, bere veya darp izlerinizi bir doktor raporuyla belgeleyiniz.
- Dayakla tehdit edildiğiniz an, ama en geç şiddete maruz kaldıktan hemen sonra, bütün önemli belgeleri toplayınız, nakit para temin ediniz ve Size gerektiğinde belkide kaçmanız için gerekli olacak olan herşeyi emin ve güvenli bir yerde saklayınız.

## Kimden ve nereden yardım isteyebilirsiniz?

Ciddi bir şekilde yaralanmayı beklemeyiniz. Şiddetin dozu artacaktır. Zamanında Yardım ve Koruma için

- **Kadın Evlerine (Frauenhäuser), Danışma Bürolarına (Beratungsstellen), \* Acil Yardıma (Notruf)**
- **Arkadaşlara, dostlara, akrabalara ve komşulara**
- **Bir Avukata veya bir Hukuk İşleri Bürosuna (Rechtsberatungsstelle)**
- **Yakınınzdaki Mağdurlara Yardım Bürolarına (Opferhilfebüros)**

## Kurban eğer bir bayan arkadaşınız, komşunuz veya akrabanızsa, ne yapabilirsiniz?

### İlgisiz kalmayın!

Yardım elinizi uzatın. Sabırlı olun. Şunu unutmayın: Kötü muamele konusunda konuşmak hiçte kolay değildir. Şöyle düşünün, kendiniz buna benzer bir durumda olsanız, sizin için ne iyi olabilir.

\* Telefon numaralarını günlük gazetelerde, genellikle Acil Yardım (Notfalltelefonnummer) Telefonlarının yanında veya Telefon Rehberinde (Kadınlar Kadınlara yardım ediyor «Frauen helfen Frauen» bölümünde) bulabilirsiniz.

## Тот кто бьет, должен уйти!

Правовая охрана жертвам домашнего насилия

### Каждый человек имеет право жить без насилия над ним.

*«Каждый имеет право на жизнь и телесную невредимость, это нерушимое право человека»*

2 статья конституции, 2 абзац



Это значит:

- Иметь право сказать нет – даже в партнерстве.
- Иметь право на уважительное отношение партнера к себе и быть принятым серьезно.
- Иметь право расстаться с партнером.

### Затронуло ли Вас насилие, совершённое Вашим спутником жизни?

Если Ваш партнер

- J Вас оскорбляет и унижает перед друзьями либо членами семьи?
- Вам препятствует встречаться с Вашими друзьями?
- Вас принудительно удерживает дома?
- Контролирует Ваши финансовые дела?
- Внезапно раздражается и нападает?
- Портит Ваши вещи?
- Угрожает причинить боль Вам, Вашим детям, родственникам, Вашим домашним животным или самому себе?
- Вас бьет, толкает, кусает, пихает?

- Принуждает Вас к сексу?
- Не может смириться с тем, что Вы разошлись или намерены разойтись с ним и преследует, оказывает давление и терроризирует Вас?

### Вы не должны мириться с этим!

Не вините себя: нет никакого оправдания угрожающему или быющему женщин и детей. Ответственность за это несет насильник, а не Вы.

### Пользуйтесь Вашим правом на распоряжение об гражданско правовой охране (zivilrechtliche Schutzanordnung)

**Новый закон расширяет Ваши права перед Вашим партнером -насильником.**

- По Вашему заявлению суд может насильника выселить на шесть месяцев из общей квартиры даже и в том случае, если он сам является квартиронанимателем или владельцем жилья.
- Закон Вас защищает от преследования и обременения и вне домашних пределов. Суд может выдать распоряжение, запрещающее виновнику против Вашей воли приблизиться к Вам, Вам звонить, вступить с Вами в контакт и т.д.





## Что делать в крайнем случае, если Вы пострадали?

- Если Ваш партнер применит против Вас силу, звоните в полицию по телефону **110**. Полиция обязана Вас защитить, а также может, как правило на 14 дней, выселить виновника из квартиры.
- Если Вы себя дома не чувствуете безопасно и испытываете страх, либо нуждаетесь в серьезной помощи, обращайтесь в женский дом, где Ваши дети и Вы найдете присмотр и будете в безопасности.
- Обратитесь к доктору, чтобы он выдал свидетельство о причиненных Вам ранениях.
- При угрозе насилием, в крайнем случае после применения насилия соберите все свои важные документы, наличные деньги и держите их в надежном месте – на тот случай, если понадобится скрыться.

## Где Вы получите поддержку?

Не ждите, пока потерпите тяжелые травмы, так как насилие усиливается. Обращайтесь вовремя за помощью и поддержкой:

- В женские дома, консультационные центры, звоните по телефонам помощи\*
- К друзьям, родственникам, соседям
- К адвокату или в юридический консультационный центр.
- В ближайшие учреждения, оказывающие помощь жертвам насилия.

## Что Вы можете сделать, если это коснулось Вашей подруги, соседки или родственницы?

### Неотвращивайтесь!

Предложите ей свою помощь. Будьте терпеливой. Имейте ввиду, что говорить о жестоком обращении к себе нелегко. Подумайте, что помогло бы Вам в подобной ситуации.

\* Телефонные номера Вы найдете в местных газетах, либо в телефонной книге под рубрикой «женщины помогают женщинам».

## Kto bije musi odejść!

Ochrona ofiar przemocy w rodzinie

### Każdy człowiek ma prawo do życia bez przemocy

*„Każdy człowiek ma prawo do życia i cieleśną nienaruszalność. Wolność człowieka jest nietykalna.”*

Art 2, ust. 2 niemieckiej Konstytucji



To oznacza:

- prawo aby powiedzieć „Nie”, również do swojego partnera,
- prawo być traktowanym przez partnera poważnie i z szacunkiem,
- prawo do odejścia od partnera.

### Używa twój partner przemocy wobec ciebie?

Twój partner

- obraża cię, dyskredytuje cię wobec twoich przyjaciół lub rodziny?
- zabrania ci abyś spotykała się z twoimi przyjaciółmi lub rodziną?
- zabrania ci wyjść z domu?
- kontroluje twoje finanse?
- wpada niespodziewanie w złość lub szal?
- niszczy twoje rzeczy?
- grozi, że zrobi coś tobie, twoim dzieciom, rodzinie, przyjaciołom lub zwierzętom domowym?
- bije, uderza, popycha, gryzie cię?

- zmusza cię do seksu?
- nie akceptuje, że odeszłaś albo chcesz odejść od niego i dlatego prześladowuje, napastuje i terroryzuje cię?

### Nie musisz godzić się na to!

Nie szukaj winy po twojej stronie! Nic nie usprawiedliwia groźenia tobie albo dzieciom, lub też i bicia. Odpowiedzialność ponosi za to sprawca, a nie ty.

### Skorzystaj z twojego prawa na cywilnoprawną decyzję ochronną.

#### Nowy przepis o ochronie przed przemocą podmurowuje twoje prawa wobec partnera stosującego przemoc.

- Sąd może na twój wniosek wydać orzeczenie wydalające mężczyznę używającego przemocy – z reguły na okres **sześciu miesięcy** – ze wspólnego mieszkania, również wtedy jeśli to on jest najemcą lub właścicielem mieszkania.
- Przepis ten chroni ciebie również poza twoim domem przed napastowaniem i prześladowaniem. Sąd może wydać orzeczenia, zabraniające sprawcy zbliżanie się do ciebie przeciwko twojej woli, dzwonienie do ciebie i podejmowanie jakiegokolwiek kontaktu z tobą itp.



## Co mogę w razie konieczności zrobić?

- Jeżeli twój partner używa przemocy, zadzwoń na Policję pod nr telefonu **110**. Policja musi ciebie ochronić i może w takich przypadku wydaląc sprawcę z mieszkania z reguły na okres 14 dni (nakaz opuszczenia miejsca).
- Jeżeli nie czujesz się bezpiecznie w twoim mieszkaniu, boisz się lub potrzebujesz intensywnego wsparcia, zwróć się do domu dla kobiet. Ty i twoje dzieci znajdziecie tam wsparcie i ochronę.
- Za każdym razem żądaj sporządzenia przez lekarkę lub lekarza dokumentacji odnośnie twoich skaleczeń.
- Zbierz nawet w przypadku groźby użycia przemocy – najpóźniej jednak w przypadku zastosowania przemocy – wszystkie najważniejsze dokumenty, zorganizuj gotówkę i przechowuj je w bezpiecznym miejscu na wypadek ewentualnie koniecznej ucieczki.

## Gdzie otrzymam pomoc?

Nie czekaj, aż zostaniesz silnie okaleczona. Przemoc wzrasta. Szukaj od razu pomocy i wsparcia:

- **w domach dla kobiet, punktach doradnictwa, telefonicznych służbach pomocy\***
- **u przyjaciółek i przyjaciół, krewnych, sąsiadek i sąsiadów**
- **adwokata lub radcy prawnego**
- **w lokalnych biurach pomocy ofiarom.**

## Co możesz zrobić jeśli twoja przyjaciółka, sąsiadka lub krewna znalazła się w takiej sytuacji?

### Nie ignoruj tego!

Zaproponuj swoją pomoc. Bądź cierpliwa. Pamiętaj o tym, że nie jest łatwo mówić o maltretowaniu. Zastanów się, co byłoby najlepsze dla ciebie samej w takiej właśnie sytuacji.

\* Numery telefoniczne znajdziesz w lokalnej prasie (przeważnie przy numerach telefonicznych służb pomocy) lub w książce telefonicznej (często pod hasłem „kobiety pomagają kobietą”).

## Tko udara taj mora da ide!

Zaštita za žrtve nasilja u kući

### Svaki čovjek ima pravo na život bez nasilja.

«Svatko ima pravo na život i tjelesnu neoštećenost.  
Sloboda lica je nepovrediva.»  
Ustav, članak 2, stav 2



To znači:

- pravo na to da kažete Ne – čak i u partnerstvu,
- pravo na to da partner postupi sa vama sa poštovanjem i da vas shvaća ozbiljno,
- pravo na to da se rastanete od partnera.

### Da li je vaš partner sa kojim živite nasilan prema vama?

Vaš partner sa kojim živite

- vređa vas i ogovara vas kod prijateljica i prijatelja ili članova porodice?
- sprječava da se sastajete sa porodicom ili prijateljicama ili prijateljima?
- ne daje vam da napustite kuću?
- kontrolira vaše financije?
- pobjesni iznenada i izgubi kontrolu nad sobom?
- razbija vaše stvari?
- prijeti da će povrijediti vas, vašu djecu, rođake, prijateljice i prijatelje, vaše domaće životinje ili samoga sebe?
- tuče, udara, gura, ujeda vas?

- prisiljava vas na seks?
- ne prihvaća da ste se rastali od njega ili da ga namjeravate napustiti i proganja vas, uznemiruje ili terorizira?

### To ne morate trpiti!

Ne tražite krivicu kod sebe same: Nema opravdanja za to da se prijeti ženama ili djeci ili da ih netko tuče. Odgovornost snosi nasilnik, ne vi.

### Koristite vaše pravo na izdavanje građansko-pravne naredbe za zaštitu osobe.

#### Novi zakon o zaštiti od nasilja jača vaša prava protiv vašeg nasilnog partnera.

- Na vaš zahtjev sud može istjerati nasilnika iz zajedničkog stana, u pravilu za **šest mjeseci**, čak i ako je on zakupac tog stana ili vlasnik istoga.
- Zakon vas štiti i u oblasti izvan kuće od toga da vaš partner vreba na vas ili vas uznemiruje. Sud može izdati naredbe koje zabranjuju počiniocu da vam se približava protiv vaše volje, da vas nazove, da sa vama stupi u kontakt itd.



### Što možete učiniti u slučaju nužde?

- Ako vaš partner postane nasilan, pozovite policiju: **110** – policija vas mora štiti i u tu svrhu može istjerati počinioca iz stana, u pravilu za 14 dana (mjera udaljavanja osobe sa određenog mjesta).
- Ako se ne osjećate sigurno u vašem stanu i ako se bojite ili ako vam je potrebna intenzivna podrška, obratite se jednom domu za žene. Vi i vaša djeca naći ćete tamo pratnju i zaštitu.
- Neka vaše povrede dokumentira liječnica ili liječnik – zatražite uvijek liječničku pomoć.
- Sakupite sve važne dokumente, osigurajte gotovinu za sebe i držite na sigurnom mjestu sve u pripravnosti što je potrebno za pripremu bjekstva koje može eventualno postati nužno. Poduzmite to već kod same prijete silom, ali najkasnije nakon događaja kod kojeg je došlo do upotrebe sile.

### Gdje možete da dobijete podršku?

Ne čekajte do onog trenutka kada budete pretrpjeli teške ozljede, nasilje se povećava postupno. Zatražite blagovremeno pomoć i podršku kod:

- **domova (utočišta) za žene, savjetovališta, hitnih službi\***
- **prijateljica i prijatelja, rođaka, komšinica i komšija**
- **advokatkinje/advokata ili pravnog savjetovališta**
- **ureda za pružanje pomoći žrtvama u vašoj blizini.**

### Što možete učiniti ako je prijateljica, komšinica ili rođakinja u takvoj situaciji?

#### Ne okrećite glavu! Pomognite!

Ponudite vašu podršku. Budite strpljivi. Imajte na umu: nije lako razgovarati o zlostavljanju. Pomislite na to što bi za vas bilo dobro da ste vi u sličnoj situaciji.

\* Telefonske brojeve možete da nađete u lokalnom dnevnom listu (u pravilu kod telefonskih brojeva za slučajeve nužde) ili u telefonskom imeniku (često puta pod nazivom «Frauen helfen Frauen»).

## Ko udara taj mora da ide!

Zaštita za žrtve nasilja u kući

### Svaki čovek ima pravo na život bez nasilja.

**«Svako ima pravo na život i telesnu neoštećenost. Sloboda lica je nepovrediva.»**

Ustav, članak 2, stav 2



To znači:

- pravo na to da kažete Ne – čak i u partnerstvu,
- pravo na to da partner postupa sa vama sa poštovanjem i da vas shvaća ozbiljno,
- pravo na to da se rastanete od partnera.

### Da li je vaš partner sa kojim živite nasilan prema vama?

Vaš partner sa kojim živite

- vređa vas i ogovara vas kod prijateljica i prijatelja ili članova porodice?
- sprečava da se sastajete sa porodicom ili prijateljicama ili prijateljima?
- ne daje vam da napustite kuću?
- kontroliše vaše finansije?
- pobesni iznenada i izgubi kontrolu nad sobom?
- razbija vaše stvari?
- preti da će da povredi vas, vašu decu, srodnike, prijateljice i prijatelje, vaše domaće životinje ili samoga sebe?
- bije, udara, gura, ujeda vas?

- primorava vas na seks?
- ne prihvata da ste se rastali od njega ili da ga nameravate napustiti i proganja vas, uznemiruje ili terorizuje?

### To ne morate da trpite!

Ne tražite krivicu kod sebe same: Nema opravdanja za to da se preti ženama ili deci ili da ih neko bije. Odgovornost snosi nasilnik, ne vi.

### Koristite vaše pravo na izdavanje građansko-pravne naredbe za zaštitu lica.

#### Novi zakon o zaštiti od nasilja jača vaša prava protiv vašeg nasilnog partnera.

- Na vaš zahtev sud može da istera nasilnika iz zajedničkog stana, u pravilu za **šest meseci**, čak i ako je on zakupac tog stana ili vlasnik istoga.
- Zakon vas štiti i u oblasti izvan kuće od toga da vaš partner vreba na vas ili vas uznemiruje. Sud može da izdaje naredbe koje zabranjuju počiniocu da vam se približava protiv vaše volje, da vas nazove, da sa vama stupi u kontakt itd.



## Šta možete da uradite u slučaju nužde?

- Ako vaš partner postane nasilan, pozovite policiju: **110** – policija mora da vas štiti i u tu svrhu može da istera počinioca iz stana, u pravilu za 14 dana (mera udaljavanja lica sa određenog mesta).
- Ako se ne osećate bezbedno u vašem stanu i ako se bojite ili ako vam je potrebna intenzivna podrška, obratite se jednom domu za žene. Vi i vaša deca naći ćete tamo pratnju i zaštitu.
- Neka vaše povrede dokumentiše lekarka ili lekar – zatražite uvek lekarsku pomoć.
- Sakupite sve važne dokumente, obezbedite gotovinu za sebe i držite na bezbednom mestu sve u pripravnosti šta je potrebno za pripremu bekstva koje može eventualno da postane nužno. Uradite to već kod same pretnje silom, ali najkasnije posle događaja kod kojeg je došlo do upotrebe sile.

## Gde možete da dobijete podršku?

Ne čekajte do onog časa kada budete pretrpeli teške ozlede, nasilje se povećava postupno. Zatražite blagovremeno pomoć i podršku kod:

- **domova (utočišta) za žene, savetovališta, hitnih službi\***
- **prijateljica i prijatelja, srodnika, komšinica i komšija**
- **advokatkinje/advokata ili pravnog savetovališta**
- **ureda za pružanje pomoći žrtvama u vašoj blizini.**

## Šta možete da uradite ako je prijateljica, komšinica ili srodnica u takvoj situaciji?

### Ne okrećite glavu! Pomognite!

Ponudite vašu podršku. Budite strpljivi. Imajte na umu: nije lako razgovarati o zlostavljanju. Pomislite na to šta bi za vas bilo dobro da ste vi u sličnoj situaciji.

\* Telefonske brojeve možete da nađete u lokalnom dnevnom listu (u pravilu kod telefonskih brojeva za slučajevne nužde) ili u telefonskom imeniku (često puta pod nazivom «Frauen helfen Frauen»).

## Ki léxe gerek here

Parastin ji bo qurbanê di zordestiya malê da

### Her mirov xwedî mafê li ser jiyaneke bezordesti.

*«Her kes xwedî mafê ji bo jiyana û bedenê qasidî. Azadiya pexsi bêbirini.»*

Zagona bingehî xal a 2, serxal 2



Ev ji:

- mafê kanîbe bêje na, ji bo hevaltîya jiyane ji
- mafê, alîye hevalê jiyane bi hurmet, ciddî begirtin.
- mafê xwe ji hevale jiyane veqitînin.

### Wejî zordestî ji hevale jiyane dît?

Hevalen we

- we bi çukdixî û li cem heval anjî le cem malbatewe nebaşdiki?
- nahêle hun bi malbata xwe an jî bi hevalen xwe hevdu bivînin?
- nahelî hun ji malê derkevî?
- aborîya we qontrol dikê?
- ji nîfska hers dibe u dîsa asdibe?
- epyaye we xeradike?
- fort dikê ku, zaroken we, meroven we, hevalenwe, heyvane we ji malê anjî bixwe we beepîn?
- li we dixi. dave erde, dafdidi anji we gez dikê?
- zor dikê jibo sexe?

- hurmet (qebul) nake ku xwe veqetîyê anjî xwe bixwazi veqetî, þopa ve dimeþini, taciz dikê anji we terorize dikê?

### Gerek hun nehelin!

Suc li cem xwe nebînin; tu maf tunê ku Jin û Zarok be tehdîtîkirin û belexistin. Berpirsyarê suç hun ninin, heke zordestî çedikê ewe!

### Mafe xwe yî ewlakrîya sivili bikarbini!

**Zagona nû ye li hember zordestiyê mafên we li hember hevalen weyî jiyane zordest xurtdiki.**

- Li ser serlexistina we Dadgeh kanî gorî zagonê, biyar bide ku zordest dihundur **peþ meha** Xani valabike.
- Zagon ji dervi male evlîkarîya we sazdikeye. Dadgeh kanî biryar bigre û qedexeyê bike ku zordest nezikê we bibe, telefonî we bike û tekilîyê biwere çika, uwd.





## Hûn dikarin di tengasîyêda çi bikin?

- Ger hevalê we zordestîye bike, telefonê polîsan bike: **110** – Polîs alîkarîya we bike û dikarê zagona zordest ji malê ji wu 14 rojan derxwe (Tername cih).
- Wûn xwe di mala xwede emîn hisnakin û ditirsin an jî îhtiyace we ji piştgirtîya herdem heyî, herin cam Mala jinan. Li wir ê li we û zarokên we xwedî derkevin û alîkarîya we bikin.
- Birînên xwe herdem li cem doktor ki bide belge kirin.
- Berî zordestîya an jî bi derengî piştî zordestîyê li belgê pewist, pere û hemû tiştên xwe amade bike ji bo reveka dema tengasîyêda an jî cihkê emîn.

## Hunî çava ewlikarî bivînin?

Nesekenin heta ku hun gran brîndarbibin. Zordestî zede dibe. Di dem dé li alîkarîyê û piştgrîye bigere û li cem:

- **Malên jinan, cihe Înformasyonan, servîsa acîl\***
- **hevalenwe, mirovenwe, cîranenwe,**
- **parezvanekî /parezvanek an jî cîhe Înformasiyona maf**
- **buroya qurbana a nezike we.**

## Hun kanî çerbikin ger hevalen we, cîranên we an jî merave we werî seri?

### Hun re nabînin!

Piştgirî bide wan. Xwedî sebirbin. Û bifikirin jî; mirov nikare liser bipeyvi ger gemarî wer tekilîkîrin. Bifikirin bi xwe; halekî ha batana serî ve, hun ba weyî çerbikra? We çi baþ ba.

\* Nîmaran telefonê hune di rojname heremî (gelek carî li cem telefonên acîl) an jî di Pirtika telefonê de (bi piranî ji «jin alîkare jinan»).

لا يجب ان تقبلي ذلك!

لا تحاولي أن تبخئي عن الذنب لديك، لأنه ليس هناك أي مبرر لتهديد أو تعنيف المرأة أو الأطفال. إن الشخص الذي يمارس العنف هو الذي يجب أن يتحمل مسؤولية أعماله وليس أنت.

**لا تفرطي بحقك في الأمر القانوني المهدي الذي ينص على حمايتك.**

يُدعم القانون الجديد المتعلق بالحماية من التعنيف حقك في مطالبة شريك حياتك الذي يقوم بتعنيفك قانونياً.

- يمكنك للمحكمة إذا قدمت أنت طلباً في ذلك بإصدار أمر يقضي بضرورة مغادرة شريك حياتك محل الزوجية لمدة تصل في العادة إلى ستة أشهر. ويطبق ذلك أيضاً عندما يكون هو المؤجر للمحل أو مالكه.
- كما يحميك القانون خارج المنزل أيضاً ضد المضايقات. يمكن للمحكمة أن تصدر قراراً يلزم شريك حياتك المعنف بعدم الاقتراب منك أو مكالمتك هاتفياً أو خلق أي اتصال مهما كان نوعه دون رضاك.



**لكل شخص الحق في العيش دون التعرض إلى العنف.**

" لكل شخص الحق في الحياة وفي سلامة بدنه. لا يجب التعدي على حرية الفرد" الدستور، المادة ٢، الفقرة ٢

وهذا يعني:

- التمتع بحق قول كلمة "لا"، حتى داخل الحياة المشتركة،
- الحق في المعاملة الطيبة والاحترام من طرف الطرف الآخر،
- الحق في الانفصال عن شريك الحياة.

**هل تعانيين من العنف المسلط عليك من طرف شريك حياتك؟**

تحتوي معاملة شريك حياتك على التصرفات التالية:

- هل يشتمك ويحط من قيمتك أمام الأصدقاء والأقارب وأفراد العائلة؟
- هل يمنعك من زيارة أصدقائك أو عائلتك؟
- هل يمنعك من مغادرة البيت؟
- هل يراقب حساباتك المالية؟
- هل يغضب بطريقة فحشية؟
- هل يحطم أغراضك؟
- هل يهدد بالاعتداء جسدياً عليك أو على ابنائك أو أصدقائك أو عائلتك أو حيواناتك أو على نفسه؟
- هل يضربك أو يدفعك بعنف أو يعضك؟
- هل يجبرك على ممارسة الجنس معه؟
- هل لم يقبل انفصالك عنه أو رغبتك في الانفصال عنه؟ وهو يتبعك ويضايق ويرهبك؟

### أين يمكنك الحصول على المساعدة؟

لا تنتظري حتى تصابين بجروح خطيرة. إن نسب الاعتداءات تكبر من حين لآخر. يمكنك الحصول على المساعدة من الجهات التالية:

- دور النساء، مكاتب التوجيه والمساعدة، أرقام النجدة\*
- الأصدقاء والصدقات، الأقارب والجيران،
- المحامي أة المحامية أو مكتب للتوجيه والنصح القضائي
- مكتب مساعدة ضحايا العنف المتواجد بالقرب من مسكنك

### ماذا تستطيع أنت ان تعمل إذا كان الأمر يتعلق بصديقة، جارة أو قريبة؟

لا تولي وجهك عن العنف!

أعرضي على الغير مساعدتك. تسلحي بالصبر. ويجب أن تعلمي أيضا بأنه ليس من اليسير أن يتحدث المرء عن حالات سوء المعاملة والعنف ضده. يجب أيضا أن تتصورى ما هو الأفضل بالنسبة لك إن كنت أنت نفسك تعانيين من نفس المشكلة.



### ماذا يمكنك فعله عند الحاجة؟

- إذا باشر شريك حياتك بتعنيفك، فاتصلي مباشرة بالشرطة على الرقم ١١٠. ومن واجب الشرطة حمايتك وهي قادرة على إصدار أمر بإبعاد المعتنف عن البيت لمدة ١٤ يوماً (الاقضاء من البيت)
- إذا كنت تشعرين بعدم الأمان ببيتك أو كنت في حاجة إلى مساعدة، اتصلي بدار نسوة. ستجدين أنت وأبنائك الحماية والمرافقة التي تحتاجانها.
- يجب أيضا استخراج شهادات طبية تثبت آثار الاعتداءات عليك.
- إذا أحسست بالخطر عند التهديد بالعنف أو إذا تعرضت للاعتداء فعليك بجمع جميع وثائقك الهامة مع النقود للتهيو إلى فرار محتمل إلى مكان يحميك.

\* توجد أرقام هواتف النجدة عادة في الصحف اليومية الصادرة في مدينتك (وكذلك لدى رقم النجدة) أو بكتاب دليل الهاتف (تحت عنوان "النسوة تساعد النسوة" "Frauen helfen Frauen")

Weitere Informationen finden Sie unter:

You can find more information at:

Geniş bilgiler için bakınız:

Эта информация Вам предоставлена:

Ta informacja została przekazana przez:

Ovu ste informaciju dobili od:

Ovu ste informaciju dobili od:

Ev înfomasîyona ji we hatîye:

لقد تم تقديم هذه المعلومات لك من طرف:

**[www.wer-schlaegt-muss-gehen.de](http://www.wer-schlaegt-muss-gehen.de)**

Notizen

Diese Information wurde Ihnen überreicht von:

This Information was brought to you by:

Size bu broşürü hazırlayanlar:

Дополнительная информация в интернете:

Dalsze informacje znajdziesz w internecie pod adresem:

Dodatne informacije naći ćete u internetu na stranici:

Dodatne informacije naći ćete u internetu na stranici:

Înformasyoné ber devam hûn kanî di înternetde bivînin:

ستجدین المزيد من المعلومات على الانترنت تحت العنوان:



Herausgeber:

**Niedersächsisches Ministerium für Soziales,  
Frauen, Familie und Gesundheit**

Hinrich-Wilhelm-Kopf-Platz 2 · 30159 Hannover

[www.ms.niedersachsen.de](http://www.ms.niedersachsen.de)

**Landespräventionsrat Niedersachsen**

Koordinationsprojekt Häusliche Gewalt

– Niedersächsisches Justizministerium –

Am Waterlooplatz 5 A · 30169 Hannover

[www.lpr.niedersachsen.de](http://www.lpr.niedersachsen.de)

März 2004